



مملكة كمبوديا

معبد بريه فيهير

إعداد مجلس الوزراء

بنوم بنه

حزيران 2008

مقترح لإدراجه على لائحة التراث العالمي اليونسكو



- 2 -1 موقع المعبد
- 3-9 -2 معبد بريه فيهير تحت سيادة كمبوديا
(قرار محكمة العدل الدولية - 15 حزيران 1962)
- 10 -3 مملكة كمبوديا تقدم اقتراحاً لإدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس
على لائحة التراث العالمي
- 11 -4 معنى ونطاق اتفاقية التراث العالمي
- 12 -5 اتفاقية التراث العالمي تحترم سيادة الدول وحقوقها
- 13-16 -6 موقع معبد بريه فيهير المقدس يتمتع بقيمة عالمية استثنائية
- 17-19 -7 لجنة حماية التراث العالمي تعرب عن موافقتها على إدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس عام 2008
(الدورة الحادية والثلاثين للجنة - المنعقدة في كريستشيرش، نيوزلاندا - تموز 2007)
- 20-21 -8 مملكة كمبوديا تطبق القرار رقم 31 (DECISION 31 COM 8B.24) للجنة التراث العالمي
- 22-31 -9 كمبوديا وتايلاند تعززان تعاونهما بشأن معبد بريه فيهي
- 32-34 -10 THE DESCRIPTION OF THE TEMPLE OF PREAH VIHEAR





Panoramic view of the temple of Preah Vihear

إن معبد بريه فيهير صرح يعود إلى الفترة الأنغكورية يقع في مقاطعة بريه فيهير الشمالية، 400 كم شمال بنوم بنه و140 كم شمال غرب أنغكور، على الحدود مباشرة بين كمبوديا ومملكة تايلاند.

يجثم المعبد على جرف صخري يبلغ ارتفاعه 625 م يشكل جزءاً من سلسلة جبال "دانغريك". ويطل من قمة هذا الجرف الشاهق جنوباً على سهل فسيح في الجانب الكمبودي. أما من الشمال فالأرض تتحدر خلف الهضبة انحداراً خفيفاً وصولاً إلى تايلاند.



طلبت الحكومة الكمبودية في التماسها المقدم إلى محكمة العدل الدولية بتاريخ 6 تشرين الأول 1959 أن تفصل المحكمة بالنزاع القائم حول السيادة على جزء من الأرض والتي وصفته المحكمة بالعبارات التالية:

"في الدعوى الحالية، تزعم كمبوديا أن تايلاند تنتهك السيادة الكمبودية على منطقة معبد بريه فيهير وما حوله. وتجيب تايلاند بالتأكيد على أن المنطقة موضع الخلاف تقع على الجانب التايلندي للحدود المشتركة بين البلدين، وهي تحت السيادة التايلندية. وهذا نزاع حول السيادة على جزء من الأرض."

في قرارها الصادر في 26 أيار 1961، أكدت المحكمة "أن النظر في النزاع يقع ضمن اختصاصها، وحددت المواعيد النهائية لمتابعة الإجراءات" وخلال شهر آذار 1962، تم عقد جلسات استماع عامة واستمعت المحكمة لشهود وخبراء طلب الطرفان شهاداتهم، بالإضافة إلى الوثائق والاستنتاجات التي قدمها الطرفان كتابياً.

وكان على المحكمة كي تتخذ قرارها بشأن قضية السيادة الوطنية أن "تتظر في مسألة الحدود بين الدولتين في قطاع بريه فيهير."

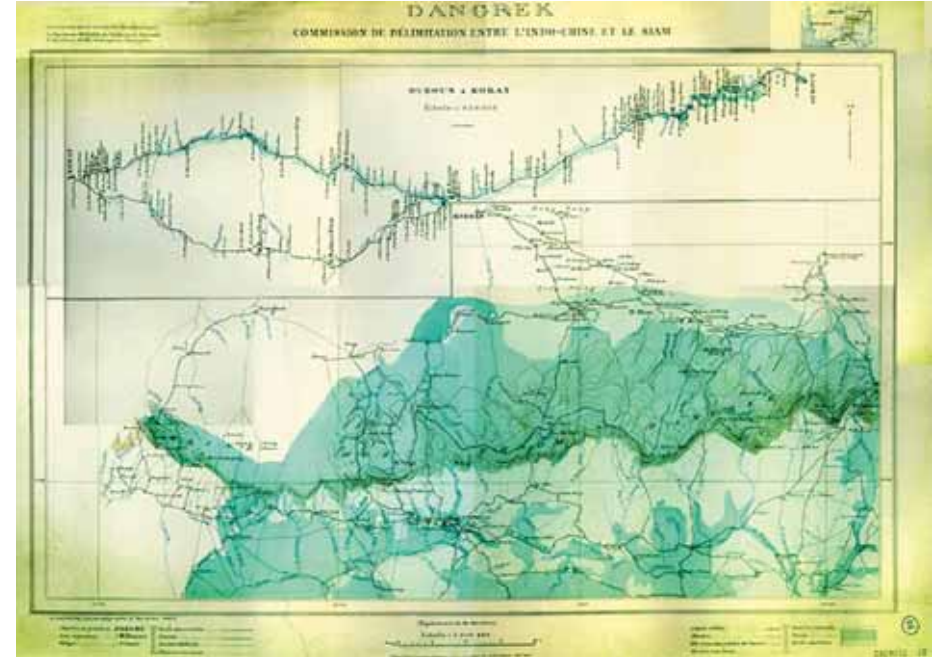
وتم تقديم الخرائط إلى المحكمة، وتعين مراعاة العديد من الاعتبارات في هذا الشأن. وقد وجدت المحكمة في تلك المسألة الأسباب التي ستفضي إلى حل النزاع.

ولاحظت المحكمة بداية أن:

- إن سلسلة جبال "دانغريك" التي يوجد فيها معبد بريه فيهير متربعاً على نتوء صخري تشكل بشكل عام الحدود بين البلدين - كمبوديا إلى الجنوب وتايلاند إلى الشمال - في تلك المنطقة:
- كانت الحدود في منطقة "دانغريك" خاضعة للبند ذات الصلة من اتفاقية 13 شباط 1904 بين سيام (كما كانت تعرف تايلاند حينها) وفرنسا (بوصفها القوة الحامية لكمبوديا ضمن الهند الصينية الفرنسية)؛
- كان من المقرر أن تقوم لجنة فرنسية سيامية مشتركة بترسيم دقيق لهذه الحدود.

ومن ثم أشارت المحكمة إلى أنه:

- تم توقيع اتفاقية حدودية جديدة في 23 آذار 1907 بين فرنسا وسيام؛
 - تم إنشاء لجنة مشتركة أخرى لترسيم حدود؛
 - تظهر الخريطة (التي تشير إليها المحكمة بخريطة الملحق الأول) ترسيم الحدود نتيجة عمل على تعيين الحدود وتضع النتوء الصخري بريه فيهير بكامله، بما فيه منطقة المعبد، داخل الأراضي الكمبودية؛
 - تم إدراج نفس الخريطة في الاتفاقية الحدودية بين سيام وفرنسا، الموقعة في بانكوك في 23 آذار 1907.
- وجدت المحكمة نفسها مضطرة إلى الفصل في "المسألة الرئيسية في هذه القضية" والتي تتمثل في "ما إذا كان الطرفان قد تبنيا خريطة الملحق الأول، والخط المشار إليه عليها، كونها تمثل حصيلة لأعمال تعيين الحدود في منطقة بريه فيهير، وبالتالي إضفاء صفة الإلزام عليه".



Map designated by the International Court of Justice as the Annex I map representing the frontier line in 1908 (Ref. maps in details on pages 7 – 8)

"من جانبها، تنكر تايلاند ذلك، وتدعي أنها اتخذت موقفاً سلبياً تماماً تجاه ما نتج. وتؤكد أيضاً أن السياق السلوكي، الذي يشمل الفشل في الاعتراض على أبعد تقدير، لا يكفي لاعتبارها طرفاً موافقاً على الانسحاب في منطقة بريه فيهير من خط الحد الفاصل المحدد بالمادة 1 من اتفاقية 1904، التي هي على درجة من الأهمية بحيث تؤثر على السيادة على منطقة المعبد."

- لكن "تنظر المحكمة إلى المسألة على نحو مختلف" لأن:

- "تم الإعلان عن الخرائط على نطاق واسع في جميع المناطق المعنية من الناحية الفنية عبر تعميمها أيضاً على الجمعيات الجغرافية في الدول المهمة، وعلى البعثات والوفود السيامية إلى حكومات بريطانيا، ألمانيا، روسيا والولايات المتحدة، وإلى كافة أعضاء اللجنة المشتركة، الفرنسيين والسياميين؛"
- "لا يمكن للمحكمة أن تقبل بهذه الشروط سواء من حيث الوقائع أو القانون" التي أشار إليها الطرف التايلندي "خلال جلسات الاستماع الشفهية والتي تنفي أن يكون أحد في سيام علم شيئاً عن المعبد أو انتابه القلق إزاءه؛ [النص مفقود: "هذه القاعدة...]."

واستناداً إلى هذه الحقائق رأت المحكمة:

- 1- "أن تايلاند قبلت، عام 1908-1909، بخريطة الملحق الأول على أنها تمثل نتيجة أعمال تعيين الحدود، وهي بذلك اعترفت بأن الخط على تلك الخريطة يمثل الخط الحدودي، والذي يعني وضع بريه فيهير ضمن الأراضي الكمبودية."
- 2- أن "قبول الطرفين لخريطة الملحق 1 أدى إلى دخول الخريطة ضمن ترتيبات الاتفاقية وأن تصبح جزءاً لا يتجزأ منها."



قرار المحكمة تاريخ 15 حزيران 1962

"لهذه الأسباب،

تجد المحكمة

بنتيجة تسعة أصوات مقابل ثلاثة،

أن معبد بريه فيهيير يقع داخل الأراضي الخاضعة للسيدة الكمبودية."

الملاحظات:

أ- المادة أعلاه توجز أساساً الحكم الذي أصدرته محكمة العدل الدولية في "تقارير الأحكام، والآراء الاستشارية والتعليمات" تحت عنوان القضية المتعلقة بمعبد بريه فيهيير (كمبوديا ضد تايلاند) - وقائع الدعوى - الحكم الصادر بتاريخ 15 حزيران 1962 - محكمة العدل الدولية، تقرير الدعوى، ص 6-37. يستخدم التقرير نفس التعبيرات التي يستخدمها الحكم ويستشهد كثيراً به (بعلامات اقتباس).

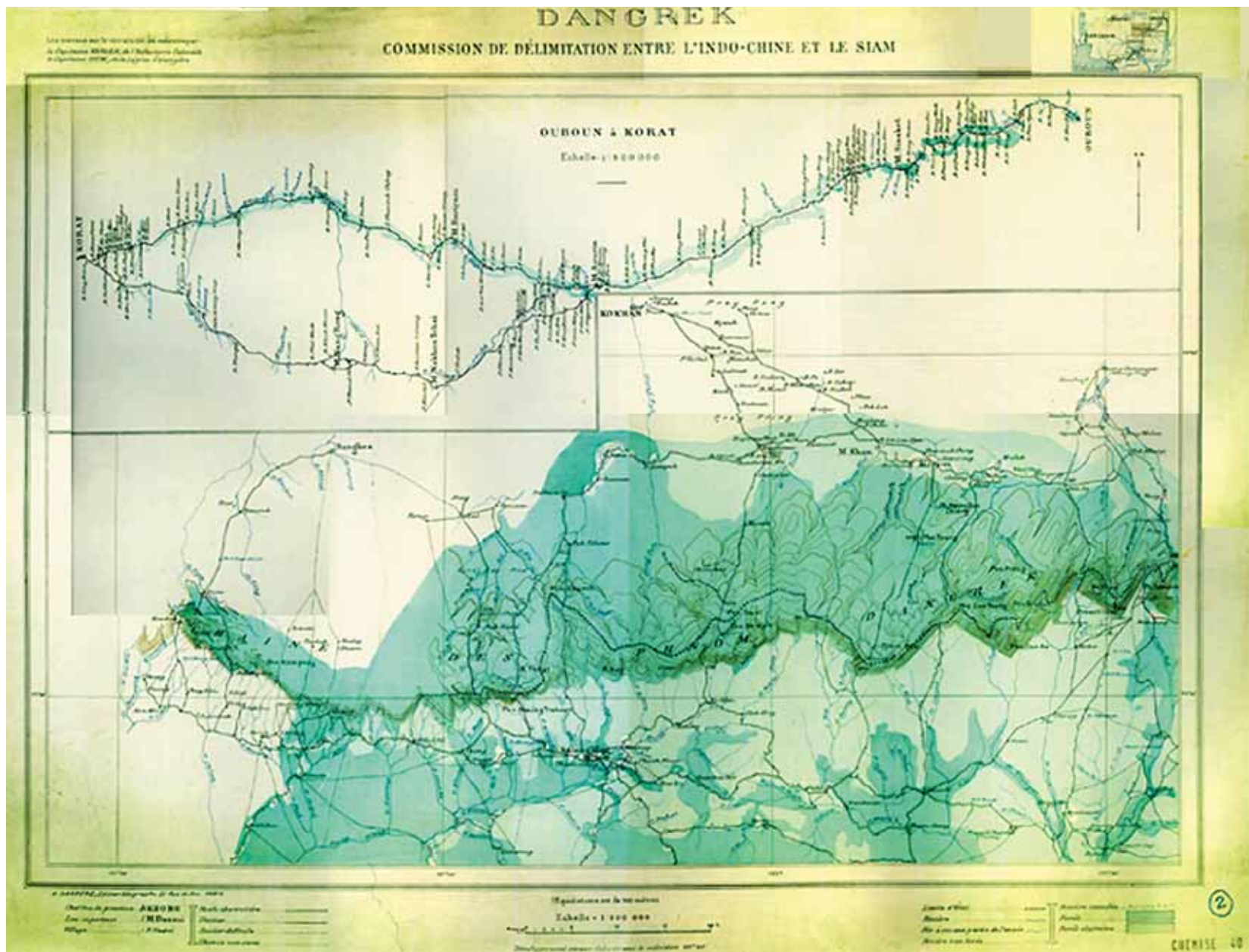
ب- تنص شرعة الأمم المتحدة الموقعة في سان فرانسيسكو بتاريخ 26 حزيران 1954، بموجب الأحكام المتعلقة بقانون محكمة العدل الدولية، على التالي:

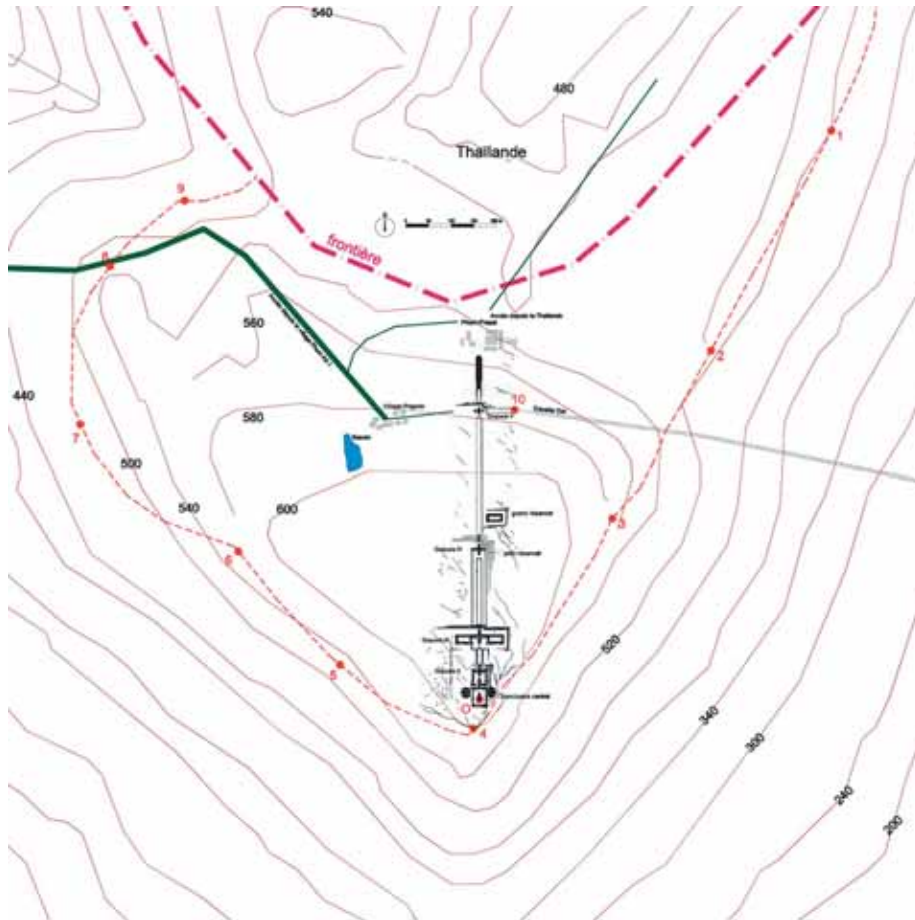
1- المادة 60:

يكون الحكم نهائياً غير قابل للاستئناف

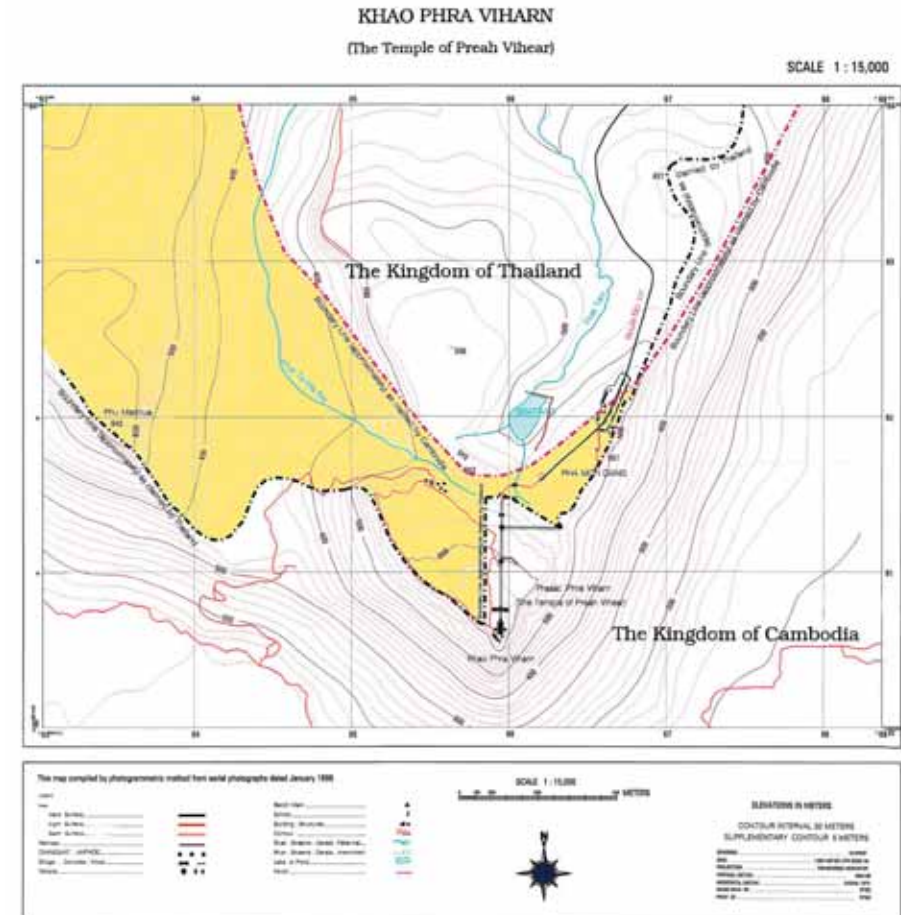
2- المادة 61، الفقرة 5:

لا يجوز تقديم أي التماس لإعادة النظر بعد انقضاء 10 سنوات من تاريخ الحكم.





Map used by the Kingdom of Cambodia based on the Map recognized by the ICJ as **an integral part** of the treaty settlement in its judgment of 15 June 1962



Recent map for the same area **unilaterally** prepared and presented by the Kingdom of Thailand. The yellow colored area indicates the claim by Thailand.

مملكة كمبوديا تقدم اقتراحاً لإدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس على لائحة التراث العالمي

بوصفها دولة عضو في اتفاقية حماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي (المعروفة باسم اتفاقية 1972 أو اتفاقية التراث العالمي) منذ عام 1991، تقدمت مملكة كمبوديا باقتراح إلى منظمة اليونسكو لإدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس على لائحة التراث العالمي.

ففي الرسالة المؤرخة في 10 تشرين الأول 2001، أبلغ معالي رئيس الوزراء الكمبودي (سامديتش اكا موها سينا بادي تيشو هون سين) السيد كويشيرو ماتسورا، المدير العام لمنظمة اليونسكو، بقرار الحكومة الملكية اقتراح هذا الإدراج.

لذلك، والتزاماً بالتوجيهات العملية لتطبيق اتفاقية التراث العالمي، أعدت وزارة الثقافة والفنون الكمبودية ملفاً كاملاً، بالاستعانة بالنصائح الفنية والمساعدة الفعالة لمنظمة اليونسكو (مكتب وقطاع الثقافة في بنوم بنه).



كما أشار أعضاء لجنة التراث العالمي في "إعلان بودابست" الذي تم تبنيه في 28 حزيران 2002، خلال "العام الدولي للتراث العالمي" وفي الذكرى الثلاثين لاتفاقية 1972:

- 1- "تعتبر الملكيات المدرجة على لائحة التراث العالمي ثروات محفوظة كأمانة لنقلها إلى أجيال المستقبل بوصفها ميراثهم الشرعي؛"
 - 2- تعتبر اتفاقية التراث العالمي لعام 1972 أداة للتنمية المستدامة لجميع المجتمعات من خلال الحوار والفهم المتبادل."
- تنص هذه الاتفاقية التي تبناها المؤتمر العام لمنظمة اليونسكو في باريس بتاريخ 16 تشرين الثاني 1972 على التالي:
- بموجب المادة 6، يشكل الملك المسجل تراثاً عالمياً من واجب المجتمع الدولي ككل التعاون من أجل حمايته؛
 - بموجب المادة 7، تعني الحماية الدولية للتراث العالمي إقامة نظام للتعاون والعون الدوليين، يهدف إلى المحافظة على هذا التراث ولتعيينه.
 - بموجب المادة 27، تعمل الدول الأطراف، بكل الوسائل المناسبة، على تعزيز احترام وتعلق شعوبها بهذا التراث.

- بموجب المادة 6، تنص الاتفاقية على أن تحترم الدول الأطراف كلياً سيادة الدول التي يقع في إقليمها التراث.
 - المادة 11، الفقرة 3 من الاتفاقية هي بند مهم لتقادي النزاعات والاحتجاجات:
- ".. لا يؤثر إدراج ملك واقع في أراض تكون السيادة أو الاختصاص عليها موضوع مطالبة عدة دول على حقوق الأطراف في المنازعة"



يعتبر المجلس العالمي للأوابد والمواقع (ICOMOS)، وهو منظمة استشارية غير حكومية مع لجنة التراث العالمي، مسؤولاً عن تقييم اقتراحات لإدراج ملك ثقافي.

وفقاً للتوجيهات العملية لتطبيق اتفاقية التراث العالمي، يجري المجلس العالمي تقييمات:

- موضوعية

- دقة

- وعلمية، وذات مستوى مناسب من الحرفية.

بموجب المهمة الفنية التي نفذها مندوب المجلس العالمي في موقع معبد بريه فيهير المقدس بين 23 و 29 أكتوبر/ تشرين الأول 2006، والمعلومات الإضافية التي طلبها المجلس وقدمتها كمبوديا، بتاريخ 3 يناير/ كانون الثاني 2007، أقر المجلس في 21 كانون الثاني، 2007 التقييم التالي:

أ) يعتبر المجلس أنه تم إثبات القيمة العالمية الاستثنائية.

ب) وأن الملك يتوافق مع المعايير 1، 2 و 4.

- المعيار I

"بريه فيهير تحفة فنية استثنائية من فن عمارة الخمير. وهو 'أصيل تماماً' من حيث تصميم وتفاصيل زينتته"

- المعيار II

"يظهر بريه فيهير تبادلاً مهماً في القيم الإنسانية والتطورات في الفن، والعمارة، والتخطيط، والتصميم الجمالي"

- المعيار IV

"يعتبر المقومات المعماري استثنائية في تمثيلها للهندسة البوذية. كما يعتبر موقع المعبد على حافة منحدر شاهق رائع جداً. ويظهر السلم والمدخل التاريخي الباقيين منذ أكثر من ألف سنة معرفةً تكنولوجيةً متطورةً. ويظهر البنيان التاريخي برمته رفعة وسمو دولة مهمة في التاريخ الإنساني"

ولذلك يوصي المجلس بإدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس على لائحة التراث العالمي.







لجنة حماية التراث العالمي عن موافقتها على إدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس عام 2008

(الدورة الحادية والثلاثين للجنة - المنعقدة في كريستشيرش، نيوزلاند - تموز 2007)

درست لجنة التراث العالمي جميع الوثائق المتعلقة باقتراح إدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس على قائمة التراث العالمي خلال الجلسة الحادية والثلاثين العادية المنعقدة في كريستشيرش، نيوزلاند، من 23 حزيران إلى 2 تموز 2007.

استمعت اللجنة بداية إلى تقرير رئيس لجنة حماية التراث العالمي الذي وافق عليه وفدي كمبوديا وتايلاند: "تعرب الدولة العضو كمبوديا والدولة العضو تايلاند عن اتفاقهما التام على أن موقع معبد بريه فيهير المقدس يتمتع بقيمة عالمية استثنائية ويجب إدراجه على قائمة التراث العالمي بأسرع ما ممكن. ولذلك اتفقت تايلاند وكمبوديا على أن تقترح الأخيرة إدراج الموقع رسمياً على قائمة التراث العالمي في الدورة الثانية والثلاثين للجنة التراث العالمي عام 2008 مع مؤازرة فعالة من تايلاند."

ومن ثم أقرت اللجنة:

- "يتمتع موقع معبد بريه فيهير المقدس بأهمية دولية عظيمة وبقيمة عالمية استثنائية وفق المعايير (i)، (ii)، و (iv)؛"
- وأقرت "من حيث المبدأ، ضرورة إدراجه على لائحة التراث العالمي وتشير إلى أن عملية التسجيل جارية."

وخلصت اللجنة إلى الطلب من الدولة العضو كمبوديا:

- أ) "تعزيز الحماية والإدارة في الموقع وذلك من خلال تحقيق التقدم في وضع خطة إدارة مناسبة، وأن مثل هذا التقدم سيساعد اللجنة على تسجيله رسمياً في دورتها الثانية والثلاثين عام 2008؛"
- ب) وتطلب أيضاً "تقديم تقرير عن التقدم الحاصل إلى مركز التراث العالمي، بحلول شباط 2008."

Activities of the delegation of the Royal Government at the 31st session of the World Heritage Committee in Christchurch, New Zealand



UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF
THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

WORLD HERITAGE COMMITTEE
Thirty-First Session
Christchurch, New Zealand
23 June – 2 July 2007

Decision: 31 COM 8B.24

TEXT

1. *The World Heritage Committee, Having examined documents WHC-07/31.COM/8B and WHC-07/31.COM/NF.8B.1,*
2. *Having taking note of the following statement by the Chair of the World Heritage Committee which has been agreed to by the Delegation of Cambodia and the Delegation of Thailand:*

"The State Party of Cambodia and the State Party of Thailand are in full agreement that the Sacred Site of the Temple of Preah Vihear has Outstanding Universal Value and must be inscribed on the World Heritage List as soon as possible. Accordingly, Cambodia and Thailand agree that Cambodia will propose the site for formal inscription on the World Heritage List at the 32nd Session of the World Heritage Committee in 2008 with the active support of Thailand.

They also agree that the site is in need of urgent attention and requires international financial and technical assistance and close cooperation between them.

They further agree that it is essential to strengthen conservation and management at the site including by the development of an appropriate management plan, as required under paragraph 108 of the Operational Guidelines, that will ensure the future protection of this property.

They understand, following consultation with the World Heritage Centre, that financial and technical assistance for the development of a management plan will be available through the World Heritage Centre's International Assistance programme."

3. *Recognises that the Sacred Site of the Temple of Preah Vihear is of great international significance and has Outstanding Universal Value on the basis of criteria (i), (ii) and (iv), agrees in principle that it should be inscribed on the World Heritage List and notes that the process for inscription is in progress;*
4. *Requests the State Party of Cambodia to strengthen conservation and management plan, which progress in developing an appropriate management plan, which progress will enable its formal inscription by the Committee at its 32nd Session in 2008;*
5. *Further requests the State Party of Cambodia to submit a progress report to the World Heritage Centre, by 1 February 2008.*

Chairperson statement

at the 31st session of the World Heritage Committee
Christchurch, New Zealand

This decision means that the committee has agreed that this Sacred Site deserves to be included in the World Heritage List and that its formal listing will take place at its next session in 2008, and I request that my remarks are included in the final report of this meeting along with the decision.



Mr. Tumu Te Heuheu
Chairman of the World Heritage
Committee

مملكة كمبوديا تطبق القرار رقم 31 (DECISION 31 COM 8B.24) للجنة التراث العالمي

أنشأت الحكومة الملكية الكمبودية مؤسسة عامة تدعى الهيئة الوطنية لحماية وتطوير الموقع الثقافي الطبيعي لبريه فيهير وزودتها بالموارد البشرية والمالية إضافة إلى الصلاحيات القانونية والتشريعية من أجل:

- تعزيز حماية الموقع

- والمضي في تطوير خطة إدارة مناسبة لهذا الموقع.

وبغية تطبيق قرار اللجنة المذكور آنفاً بأفضل الشروط الممكنة، نفذت الهيئة الوطنية عدداً من المهام التقييمية والتحليلات الفنية في موقع بريه فيهير بين سبتمبر/أيلول 2007 ويناير/كانون الثاني 2008. فقد أصبحت هذه المهام الرفيعة المستوى ممكنة نتيجة الالتزام الودي والمساهمة الكريمة من جانب بلجيكا، والولايات المتحدة الأمريكية، وفرنسا والهند، التي تلقى خبراؤها البارزون مدخلات قيمة من زملائهم الذين أرسلتهم الصين، واليابان وتايلاند، إضافة إلى المركز الدولي لدراسة حماية وإحياء الملكية الثقافية (ICCROM).

أسفرت المهمات عن إعداد تقرير سير التقدم الذي رفع إلى لجنة التراث العالمي (منظمة اليونسكو) بتاريخ 28 يناير/كانون الثاني 2008.

واستكملت هذه الوثيقة بتقرير إضافي الذي صدر كمتابعة "لاجتماع الخبراء حول إجراءات الحماية والإدارة لموقع معبد بريه فيهير المقدس"، الذي عقد في مقر منظمة اليونسكو بتاريخ 25 و26 آذار 2008، بدعوة من المدير العام المساعد لقطاع الثقافة، سعادة السيدة فرانسواز ريفيري.

قدم هذا التقرير الأخير إلى المركز بتاريخ 13 أيار 2008.

ROYAUME DU CAMBODGE

SITE SACRÉ DU TEMPLE DE PRÉAH VIHÉAR



DOSSIER RELATIF
A LA MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCISION
31 COM 8.24 Rev
DU COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL
(31^{ème} session – 2007 – Christchurch, Nouvelle Zélande)
PHNOM PENH / JANVIER 2008

ROYAUME DU CAMBODGE

LE SITE SACRÉ DU TEMPLE DE PRÉAH VIHÉAR

Mise en œuvre de
la décision 31 COM 8.24 Rev
du COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL



CONSERVATION ET GESTION

RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

ÉTABLI SUR LA BASE DU RAPPORT D'ÉTAPE REMIS LE 28 JANVIER 2008
AU CENTRE DU PATRIMOINE MONDIAL (UNESCO)

PHNOM PENH / MAI 2008

كمبوديا وتايلاند تعززان تعاونهما بشأن معبد بريه فيهي

بروح من الصداقة، وحسن الجوار والفهم المتبادل بين البلدين، كانت الحكومة الملكية الكمبودية وحكومة مملكة تايلاند في الأشهر الأخيرة تعملان بدأب على تعزيز الحوار والتشاور في عدد من الميادين.

وقد ركزت هذه التطورات المثمرة بشكل خاص على إدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس على لائحة التراث العالمي عام 2008.

وكانت تايلاند قد أعادت التأكيد على قرارها، كما أعلنت عنه في الدورة الحادية والثلاثين للجنة التراث العالمي التي عقدت في كريستشيرش (في نيوزلندا، 23 حزيران وحتى 2 تموز 2007)، بدعم إدراج موقع معبد بريه فيهير المقدس.



وقد جاء هذا التأكيد:

(1) أولاً من خلال معالي رئيس وزراء مملكة تايلاند، السيد ساماك سوندارافيج، بمناسبة زيارته لبنوم بنه بتاريخ 3 و 4 آذار 2008 بدعوة من سعادة سامديتش اكا موها سينا بادي تيشو هون سين، رئيس وزراء مملكة كمبوديا؛

(2) بالترافق مع البيان الصحفي الذي أصدره وزير خارجية مملكة تايلاند في 11 آذار 2008؛

(3) وفي بيان صحفي مشترك أعد بتاريخ 6 أيار 2008 في ختام اجتماع عمل عقد بشأن موقع معبد بريه فيهير المقدس والذي حضره الوفد الكمبودي برئاسة السيد سو ك أن، الوزير المسؤول عن مكتب مجلس الوزراء ونائب رئيس الوزراء بالإضافة إلى الوفد التايلندي برئاسة السيد فيراساكي فوتراكول، السكرتير الدائم لوزارة الخارجية؛

(4) وأخيراً في اجتماع خاص بين السيد سو ك أن، الوزير المسؤول عن مكتب مجلس الوزراء ونائب رئيس وزراء الحكومة الملكية الكمبودية، والسيد نوبودان باتاما، وزير خارجية حكومة مملكة تايلاند بتاريخ 14 أيار 2008، بمناسبة الاحتفال بقص الشريط الحريري للطريق الوطني السريع رقم 48 الذي يربط بين كوه كونغ-سري امبل، برئاسة رئيس وزراء مملكة كمبوديا، السيد سامديتش اكا موها سينا بادي تيكو هون سين وسعادة السيد سومشاي ونغساوات، نائب رئيس الوزراء ووزير التربية، الممثل الأعلى لحكومة مملكة تايلاند. وتوضح الوثائق المرفقة تطور هذه العملية الأكثر إيجابية.

(5) وأخيراً أثناء اجتماع عقد في باريس (فرنسا) في الثاني والعشرين من مايو أيار 2008 بين الوفد الكمبودي برئاسة السيد سو ك أن، نائب رئيس الوزراء والوزير المسؤول عن مكتب مجلس الوزراء والوفد التايلندي برئاسة السيد نوبادون باتاما وزير خارجية حكومة مملكة تايلاند، وبحضور عدد من الأعضاء البارزين في اليونسكو برئاسة المدير العام المساعد لقطاع الثقافة، سعادة السيدة فرانسواز ريفيري. أكدت مملكة تايلاند مجدداً دعمها لإدراج معبد بريه فيهير على لائحة التراث العالمي في الدورة الثانية والثلاثين للجنة التراث العالمي التي ستعقد في منطقة الكيبك بكندا في تموز 2008. وبدورها قبلت مملكة كمبوديا بروح من الرضا إدراج معبد بريه فيهير على لائحة التراث العالمي في هذه المرحلة من دون المنطقة العازلة في شمال وغرب المعبد.



**Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN Sen welcomes
the Prime Minister Samak Sundaravej at Phnom Penh
International Airport, 3 March 2008**



 
OFFICIAL MEETING
Between
Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN,
Prime Minister of the Kingdom of Cambodia and
H. E. Mr. SAMAK SUNDARAVEJ,
Prime Minister of the Kingdom of Thailand
Phnom Penh, 03 March 2008

កិច្ចប្រជុំផ្លូវការ
រវាង
សម្តេច អគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង
ឧកញ្ច ណាម៉ាត់ ស៊ីនថ័រ វេជ្ជ នាយករដ្ឋមន្ត្រី
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ០៣ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៨

Official working session between Cambodia and Thailand delegations in Phnom Penh on 3 March 2008

Menu

- กระทรวงการต่างประเทศ
- บริการประชาชน
- ศูนย์ข้อมูลข่าวสาร
- ศูนย์เศรษฐกิจ
- ความสัมพันธ์กับต่างประเทศ
- ข้อตกลงและสนธิสัญญา
- เว็บไซต์

ค้นหา

Press Release

- Thailand – Cambodia agree to strengthen their cordial relations

March 11, 2008, 2:26 pm

As part of his customary introductory visits to fellow ASEAN member countries after his recent appointment, Prime Minister Samak Sundaravej paid an official visit to the Kingdom of Cambodia from 3 - 4 March 2008, at the invitation of the Cambodian Prime Minister. In addition to reflecting the importance Thailand attaches to its relations with neighbouring countries, particularly those sharing a common border with the Kingdom, the visit afforded both sides with the opportunity to deepen and broaden their bilateral relations as well as to exchange views on various important issues.

During his visit, the Prime Minister was graciously granted an audience with H.M. the King of Cambodia. He also paid courtesy calls on the President of the Senate, the Chairman of the National Assembly, and held official talks with the Prime Minister of Cambodia.

Prime Minister Samak also met with the Team Thailand in Cambodia, headed by the Thai Ambassador and comprising officials from other government agencies posted to Cambodia, and members of the Thai community in Phnom Penh, during which he was briefed on the latest developments in Thai-Cambodia relations and business opportunities in Cambodia.

Overall, the visit contributed much towards the strengthening relations between Thailand and Cambodia. As "development partners", both sides agreed to further their cooperation in various fields, including the development of closer transportation linkages, tourism co-operation, expediting negotiations on overlapping maritime claims, the return of ancient artifacts to Cambodia, the inscription of Preah Vihear Temple on the UNESCO World Heritage List, combating transnational crimes, as well as co-operation within the framework of ACMECS and the GMS.

11 March 2008





**H.E. Mr. SOK An welcomes H.E.Mr. Virasakdi Futrakul
at the Office of the Council of Ministers, Phnom Penh, 6 May 2008**



Official working session between the Cambodian Delegation led by H.E.Mr. SOK An and the Thai delegation led by H.E.Mr. Varasakdi Futrakul at the Office of the Council of Ministers, Phnom Penh, 6 May 2008



JOINT PRESS RELEASE



On May 6, 2008 His Excellency Mr. SOK An, Deputy Prime Minister, Minister in charge of the Office of the Council of Ministers of the Kingdom of Cambodia, welcomed his Excellency Mr. Virasakdi Futrakul, Permanent Secretary of the Foreign Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand accompanied by a Thai delegation during their visit to Phnom Penh.

The meeting was conducted in a fruitful and constructive atmosphere to discuss ways and means of strengthening the neighborly cooperation for a further reach for long lasting cooperation between Cambodia and Thailand.

Both sides agreed to fulfill commitments envisaged in the Decision of the 31st Session of the World Heritage Committee to ensure Cambodia's formal inscription of the Temple of Preah Vihear on the World Heritage List at the 32nd Session in July 2008.

The Kingdom of Cambodia strongly stresses that the inscription of the Temple of Preah Vihear is without prejudice to the demarcation work of the Cambodian-Thai Joint Commission on Demarcation for Land Boundary (JBC) between Cambodia and Thailand; and the zoning ("Zonage" in French) stipulated in the document submitted by Cambodia to UNESCO shall not be considered as boundary line.

Phnom Penh May 6, 2008



BEST WISHES TO
 SAMDECH AKKA MOHA SENA PADEI TECO **HUN SEN**, PRIME MINISTER OF THE KINGDOM
 OF THAILAND AND H.E. **SOMCHAI WONGSAWAT**, DEPUTY PRIME MINISTER OF THE KINGDOM
 OF THAILAND AT THE INAUGURATION CEREMONY OF NATIONAL ROAD NO.48
 AND 4 BRIDGES IN KOH KONG PROVINCE

សូមប្រសិទ្ធពរមរមហាប្រសើរ
 ជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
 និង ឯកឧត្តម **សុមនាយ ច័ន្ទសារ៉ាត** ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
 អញ្ជើញជាអធិបតីខ្ញុំខ្ញុំសំ ក្នុងពិធីសម្ពោធជាតិថ្មីប្រើប្រាស់
 ជាតិវិថីជាតិលេខ ៤៨ និងស្ពាន ៤ ក្នុងខេត្តកោះកុង

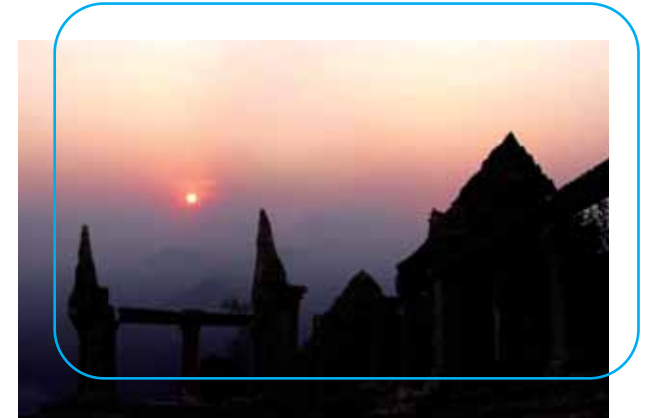
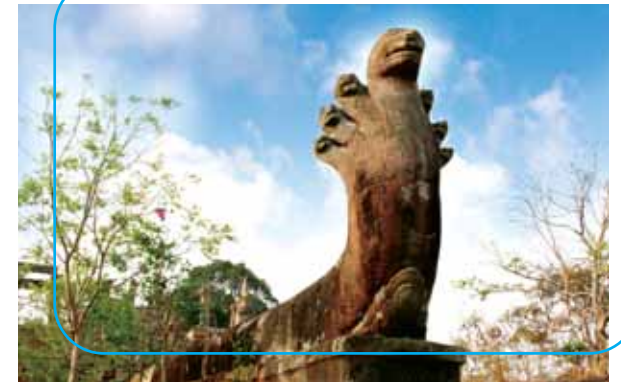


Discussion between Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN Sen with the Senior Representative of the Government of the Kingdom of Thailand, H.E. Mr. Somchai Wongsawat Deputy Prime Minister and Minister of Education, accompanied by H.E. Mr. Nappadon Pattama, Minister of Foreign Affairs on 14 May 2008 at Koh Kong, during the ribbon-cutting ceremony for National Highway No. 48 (Koh Kong – Sre Ambel)



Meeting at the UNESCO Paris Headquarters on 22 May 2008 between H.E. Mr. SOK An, Deputy Prime Minister, Minister in charge of the Council of Ministers of the Royal Government of Cambodia and H.E. Mr. Noppadon Pattama, Minister of Foreign Affairs of the Government of the Kingdom of Thailand in the presence of H.E. Mrs. Françoise RIVIERE, Assistant Director-General for Culture of UNESCO and H.E. the Ambassador Francesco Caruso.

THE DESCRIPTION OF THE TEMPLE OF PREAH VIHEAR





MONUMENT AT GOPURA V



MONUMENT AT GOPURA IV



MONUMENT AT GOPURA III



MONUMENT AT GOPURA II



MONUMENT AT GOPURA I

THE NATURAL SITE

THE FOUNDATION

FOUNDATION ACT

The history of the founding of the temple of Preah Vihear is known thanks for the five inscriptions. The first found at Angkor and the four others on the site of the Temple of Preah Vihear.

Inscription K583 (found at Angkor) teaches us that at the beginning of the ninth century, Indrayudha received the god Çiva order to bring to the site of Preah Vihear a “linga”, extracted from the large stone “linga” on the mountain Vat Phu (Indrapura).

This linga was named Çikhareçvara,
“Lord of the SUMMIT”.

Inscription K380 affirm that “Çri Bhadreçvara of Lingapura (Wat Phu) has been reborn at Çri Çikhareçvara (Preah Vihear) ... to show its power in a visible fashion, so that the world can admire”.



The site of Wat Phu from where comes “The Lord of the Summit”



THE NATURAL SITE

AN OPEN LANDSCAPE

AN OPEN LANDSCAPE OF VAST PLAINS

The temple of Preah Vihear is built on a promontory that extends to the south. The shrine opens to the sky and stands at the apex of a triangular piece of high ground jutting out into the plain it “dominates”.

A VIEW OF THREE SUMMITS

A promontory framed by two ranges of mountains at each side presents a spectacle of three majestic peaks.

THE THREE SUMMITS: A SYMBOLIC MEANING

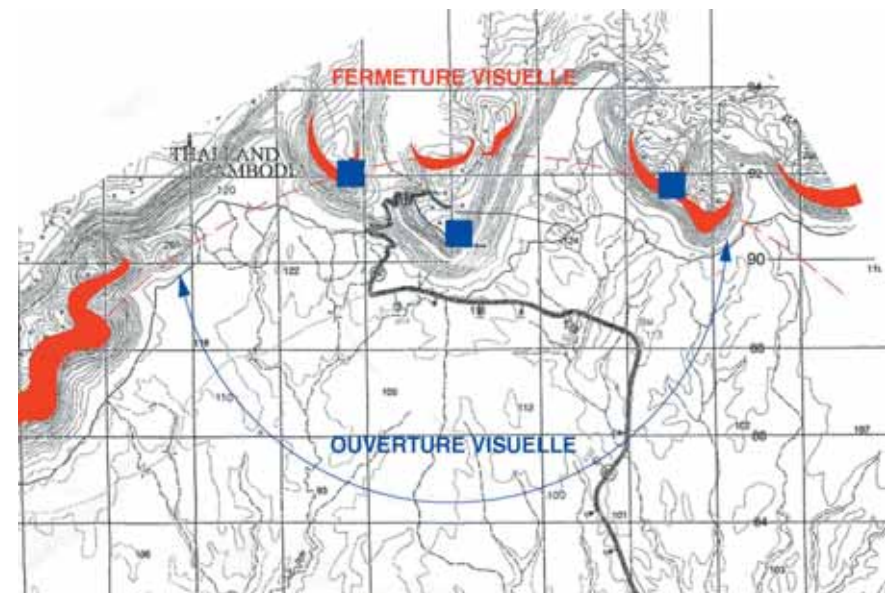
The natural and spectacular setting of the three summits six hundred meters above of and overlooking the plain was - according to some experts – an invocation of the spirit of the founders of the Devine Trinity in Hinduism:

VISHNU - SHIVA - BRAHMA

The symbolic value of the site revealed by the inscriptions takes in its full meaning.



Distant view of successive summits: the promontory on which stands the Temple of Preah Vihear, is in the middle.



LANDSCAPE

VISUAL LIMITS

A panoramic view of Preah Vihear opens to the south, towards the plain.

From the site, the panorama opens to the horizon offering a discovery of the plain as a whole.

The panoramic view is limited to the east and the west by the massive ranges of mountains.

The panoramic composition of the site, extending the visual boundaries from the monument to the plain, provided a particular meaning to the entire scenery.

A LANDSCAPE OF NATURAL AND CULTURAL HIGH VALUE

The discovery of the majestic site of the Temple of Preah Vihear from the plain by arriving from the South was a rare experience.

The plain set between the massive ranges of mountains constitutes a breathtaking landscape of high natural and cultural value.



View from the rocky outstretch of the promontory to the South-West and the village of Kor 1 below.



Scenic view from the promontory to the plain, extending to the horizon and rolling between massive ranges of mountains from the east and the west.

DESCRIPTION OF THE MONUMENT

MAIN STRUCTURES

The temple of Preah Vihear presents an axial plan having 800 meters in length with successive and alternate “gopuras” and pavements leading to the central shrine.

The north-south orientation of this axis is relatively uncommon due to the (topography) of the site.

THE GOPURA V:

A cruciform building consists of square pillars and gables that supported a double slope slide roof made of wood.

THE GOPURA IV:

This Gopura is also a cruciform building. The gables support two superimposed ornaments.

THE GOPURA III:

This Gopura in cruciform plan opens to the south by three doors. It is flanked by two symmetrical galleries in U-shaped form and ended by a long hall.

THE GOPURA II:

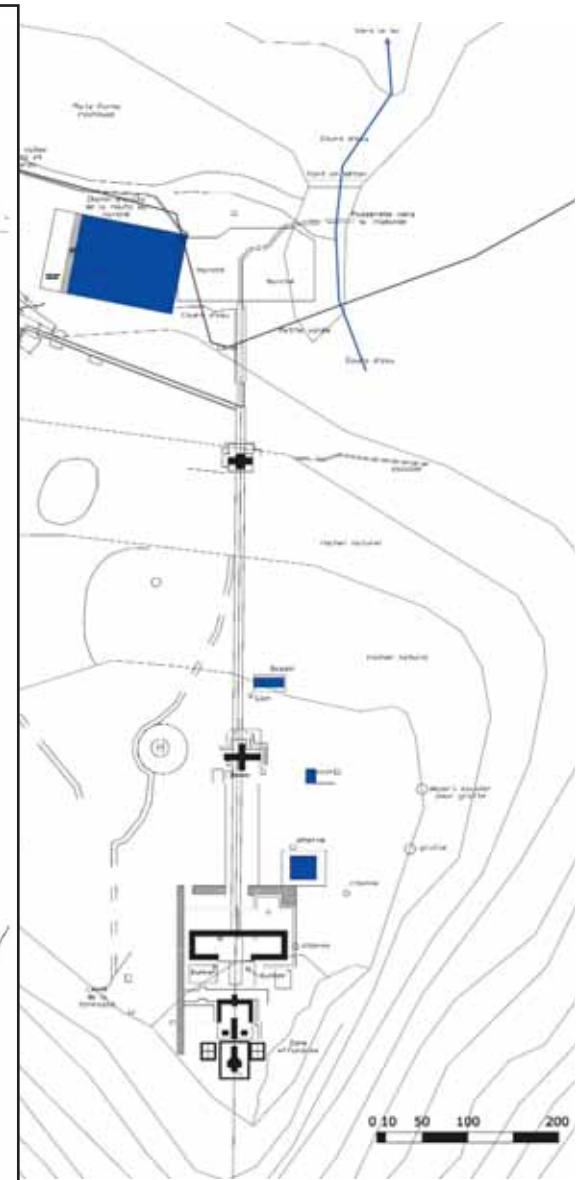
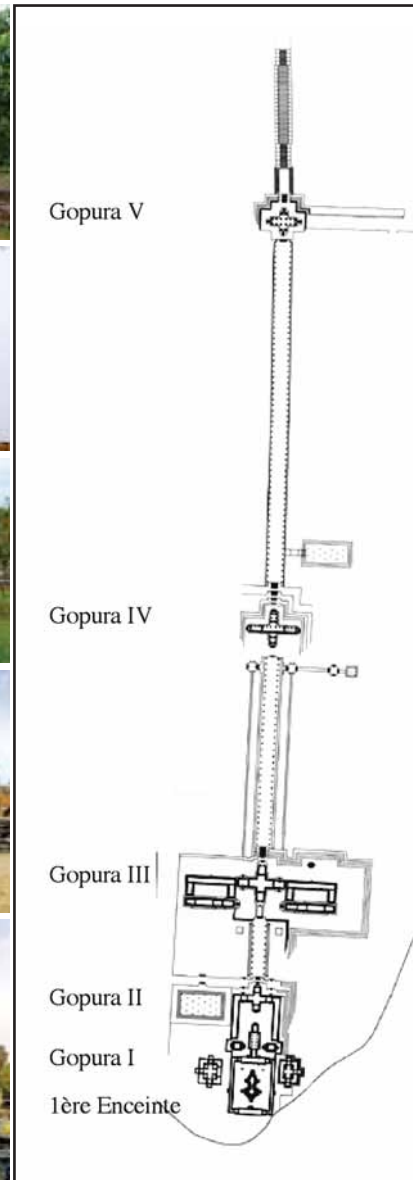
This Gopura, also in cruciform plan, is followed by the east and west galleries. The whole setting is a U-shaped delimiting a courtyard with a large rectangular room and pillars.

To the east and west of this room are the two “libraries”.

THE GOPURA I and the first courtyard:

The large rectangular room with pillars made up the first gopura.

It opens on a central courtyard of vaulted galleries at the center of which stands the sanctuary with a collapsed central tower.



DESCRIPTION OF THE MONUMENT

THE SECONDARY STRUCTURES

The water management works designed to complement the main structures of the monument demonstrate the ingenuity of Khmer engineering in the vital field of water management. These works, sometimes, gigantic are important to understand and to appreciate of monument.

WATER WORKS

THE GREAT BASIN:

A large east – west direction dam made of blocks of sandstone on both sides of a small valley to the north, forms a large basin which receives all the waters of the west side of the promontory bearing the temple.



THE WEST PAVEMENT:

The holding wall on the upper side of the pavement is connected to a canal cut through the rock which drains the water into a receptacle and pours it into the large basin located in low area.



THE MAIN RESERVOIR:

It measures 36 meters by 18 meters. This reservoir is partly cut in the rock and has walls of steps made from blocks of sandstone. It is fed by the rain waters of the east side of the plateau.



THE SMALL RESERVOIR:

A second, square-shaped reservoir of 9.5 meters each side, with walls of steps made from blocks of sandstone is located just above the main reservoir. It is fed from the south with the rain water from the area of the lion's head.



OTHER WORKS:

The entire water management system is not understood today. Other reservoirs and pipe works appear in several locations and have yet to be studied.

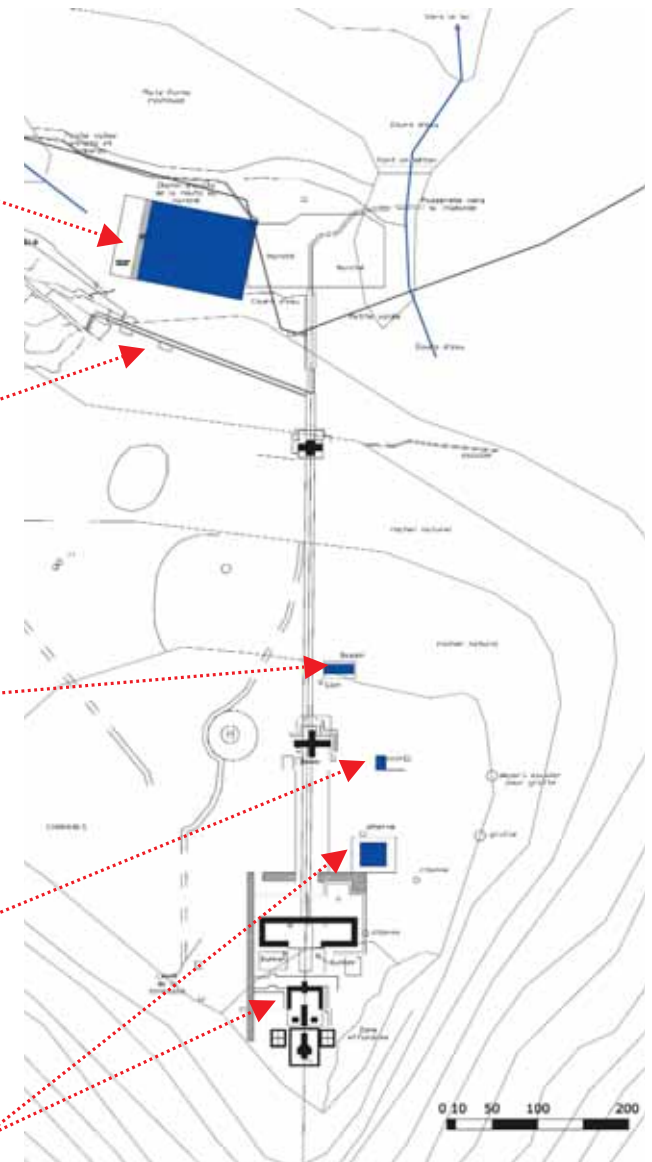
Le grand bassin

La chaussée Ouest

Le grand réservoir

Le petit réservoir

Les autres ouvrages



DESCRIPTION OF MONUMENT

COMPLEMENTARY WORKS

The main and secondary structures are connected to each other by complementary structures (pavements and stairs) and are accompanied by water management infrastructure (basins and gutters). These structures constitute integral parts of the monument.

COMPLEMENTARY WORKS

THE MAIN STAIRCASE:

The monumental staircase climbs the escarpment leading to the plateau on which the temple stands. It has 159 steps; half of each step is made of blocks of sandstone and the other half is carved in the rock.

THE WEST PAVEMENT:

This pavement of north-west south-east direction was built on the broken slope of the escarpment and against the line of sandstone short walls, leading to the foot of the “nagas” pavement.

THE NAGAS PAVEMENT:

The monumental staircase ends at a 25 meter long pavement, itself bordered by railings made of gigantic nagas.

THE EAST STAIRCASE:

The 10 meter-wide East staircase begins at Gopura V and descend 400 meters along east side of the escarpment of the promontory. Built in the 10th century, the staircase is in a very poor condition.

THE MAIN PAVEMENT:

It is beyond Gopura V, and was built against the side walls of sandstone blocks in its northern part, and cut into the rock in its southern part with railings of short pillars. It is 244 meters long and leads to the Gopura IV.

THE SMALL PAVEMENT:

This pavement is 150 meters long, spanning between Gopura III and IV with railings of short pillars and other unidentifiable structures which remain to be studied.



Le grand escalier

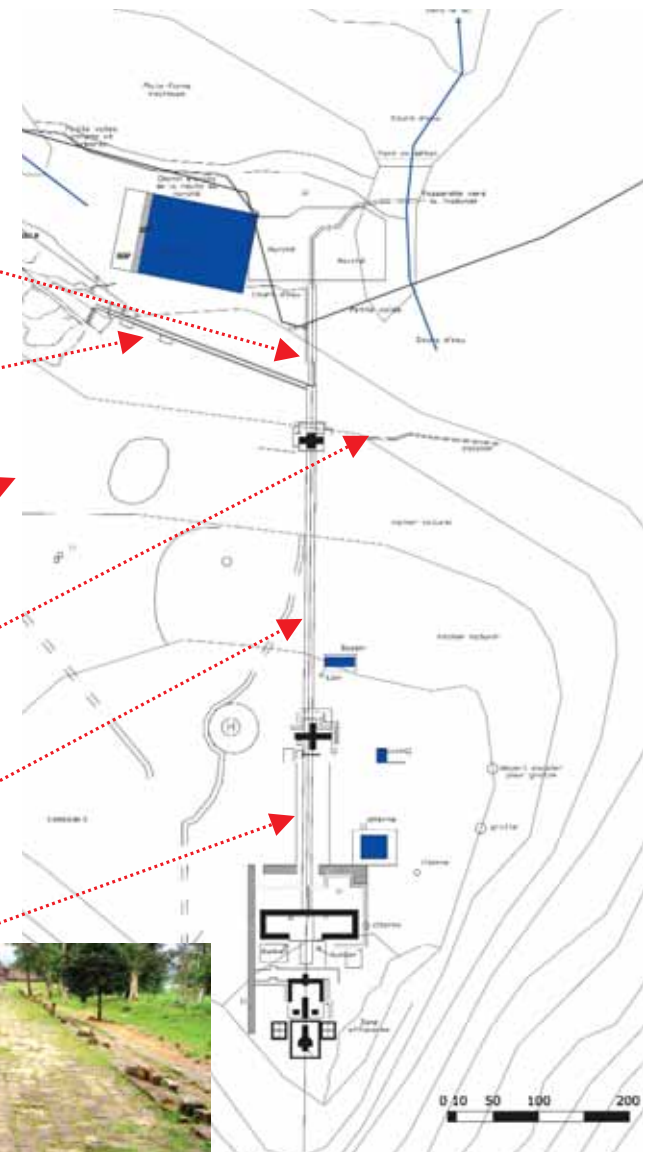
La chaussée Ouest

La chaussée aux nâgas

L'escalier Est

La grande chaussée

La petite chaussée



THE ARCHITECTURAL DECORATION

THE DECORATIVE THEMES

The temple of Preah Vihear is dedicated to Shiva.

The topics covered are vishnouite and shivaite. They provide an idea of religious practice at the time of their creation.

One may be surprised to see so many vishnouite representations in a temple dedicated to the god Shiva.

The most beautiful stone-carved decorations of the temple are on the “lintels” and doors “enfilade”.

THE TYMPANS

The doors “enfilade” are rich with scenes of mythology: churning of the sea of milk, Khrishna Govardhan.

On several gates, the decorative motif of the doors “enfilade” is the same as the lintel.

This recalls the décoration on the doors of the libraries at Phnom Chisor.

THE LINTELS

Several compositions of different types exist in Preah Vihear.

One is built around a central motif, almost always a head of kala or lion, which develops into a symmetrical decoration.

Others are organized around a branch that is bending around creating more room for the decorative motif.

Still others present in their center a small scene.

The mask or head of “Kala” is one of the elements of the decorative features of Preah Vihear. They are directly inspired by the iconography of the temple of Banteay Srei.



Tympan on Gopura IV: barratage the sea of milk, Khrishna Govardhan.



The lintel of Gopura IV: Khrishna tue Kala



**The Council of Ministers
of
The Royal Government of the Kingdom of Cambodia**



**Printed in Phnom Penh
CAMBODIA**